

この動物の愛護及び管理に関する法律の翻訳は平成17年法律第68号までの改正（平成18年6月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Welfare and Management of Animals has been prepared (up to the revisions of Act No.68 of 2005 (Effective June 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition.

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

動物の愛護及び管理に関する法律（昭和四十八年十月一日法律第五号）

Act on Welfare and Management of Animals (Act No. 105 of October 1, 1973)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 （目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、動物の虐待の防止、動物の適正な取扱いその他動物の愛護に関する事項を定めて国民の間に動物を愛護する気風を招来し、生命尊重、友愛及び平和の情操の涵養に資するとともに、動物の管理に関する事項を定めて動物による人の生命、身体及び財産に対する侵害を防止することを目的とする。

The purpose of this Act is to engender a spirit for animal welfare among citizens and contribute to the development of a respect for life and sentiments of amity and peace by providing for the prevention of cruelty to animals, the proper handling of animals and other matters concerning animal welfare, as well as to prevent animals from causing an infringement on the life, body or property of humans by providing for matters concerning the management of animals.

第二条 （基本原則）

Article 2 (Fundamental Principle)

動物が命あるものであることにかんがみ、何人も、動物をみだりに殺し、傷つけ、又は苦しめることのないようにするのみでなく、人と動物の共生に配慮しつつ、その習性を考慮して適正に取り扱うようにしなければならない。

In light of the fact that animals are living beings, no person shall kill, injure, or inflict cruelty on animals without due cause, and every person shall treat animals properly by taking into account their natural habits and giving consideration to the symbiosis between humans and animals.

第三条 (普及啓発)

Article 3 (Dissemination and Awareness Raising)

国及び地方公共団体は、動物の愛護と適正な飼養に関し、前条の趣旨にのつとり、相互に連携を図りつつ、学校、地域、家庭等における教育活動、広報活動等を通じて普及啓発を図るように努めなければならない。

The national government and local governments shall, in accordance with the purpose of the previous Article, endeavor to achieve dissemination and awareness raising with regard to the welfare and proper care of animals in coordination with each other through educational activities, publicity activities and other similar activities at such places as schools, communities and homes.

第四条 (動物愛護週間)

Article 4 (Be Kind to Animals Week)

- 1 ひろく国民の間に命あるものである動物の愛護と適正な飼養についての関心と理解を深めるようにするため、動物愛護週間を設ける。
 - (1) A Be Kind to Animals Week shall be established in order to enhance the interest and understanding of citizens in general concerning the welfare and proper care of animals, which are living beings.
- 2 動物愛護週間は、九月二十日から同月二十六日までとする。
 - (2) The Be Kind to Animals Week shall be the period from September 20 through September 26.
- 3 国及び地方公共団体は、動物愛護週間には、その趣旨にふさわしい行事が実施されるように努めなければならない。
 - (3) During the Be Kind to Animals Week, the national government and local governments shall endeavor to implement events appropriate for the purpose of said campaign.

第二章 基本指針等

Chapter II Basic Guidelines, etc.

第五条 (基本指針)

Article 5 (Basic Guidelines)

- 1 環境大臣は、動物の愛護及び管理に関する施策を総合的に推進するための基本的な指針（以下「基本指針」という。）を定めなければならない。
 - (1) The Minister of the Environment shall formulate basic guidelines for

comprehensively promoting measures on the welfare and management of animals (hereinafter referred to as the "basic guidelines").

2 基本指針には、次の事項を定めるものとする。

(2) The basic guidelines shall provide for the following matters:

一 動物の愛護及び管理に関する施策の推進に関する基本的な方向

(i) The basic direction concerning the promotion of measures for the welfare and management of animals

二 次条第一項に規定する動物愛護管理推進計画の策定に関する基本的な事項

(ii) Basic matters concerning the formulation of the animal welfare and management promotion plan prescribed in paragraph (1) of the following Article

三 その他動物の愛護及び管理に関する施策の推進に関する重要事項

(iii) Any other important matters concerning the promotion of measures for the welfare and management of animals

3 環境大臣は、基本指針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議しなければならない。

(3) The Minister of the Environment shall, when he/she intends to formulate or change the basic guidelines, consult with the heads of the relevant administrative organs in advance.

4 環境大臣は、基本指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) The Minister of the Environment shall, when he/she has formulated or changed the basic guidelines, make them public without delay.

第六条 (動物愛護管理推進計画)

Article 6 (Animal Welfare and Management Promotion Plan)

1 都道府県は、基本指針に即して、当該都道府県の区域における動物の愛護及び管理に関する施策を推進するための計画（以下「動物愛護管理推進計画」という。）を定めなければならない。

(1) Each prefecture shall formulate a plan for promoting measures for the welfare and management of animals in the area of said prefecture (hereinafter referred to as the "animal welfare and management promotion plan") in conformity with the basic guidelines.

2 動物愛護管理推進計画には、次の事項を定めるものとする。

(2) The animal welfare and management promotion plan shall provide for the following matters:

一 動物の愛護及び管理に関し実施すべき施策に関する基本的な方針

(i) The basic policy on measures that should be implemented with regard to the welfare and management of animals

二 動物の適正な飼養及び保管を図るための施策に関する事項

(ii) Matters concerning measures for achieving the proper care and keeping of

animals

三 動物の愛護及び管理に関する普及啓発に関する事項

(iii) Matters concerning dissemination and awareness raising with regard to the welfare and management of animals

四 動物の愛護及び管理に関する施策を実施するために必要な体制の整備（国、関係地方公共団体、民間団体等との連携の確保を含む。）に関する事項

(iv) Matters concerning the establishment of a necessary framework for implementing measures for the welfare and management of animals (including securing the cooperation of such entities as the national government, relevant local governments and private bodies)

五 その他動物の愛護及び管理に関する施策を推進するために必要な事項

(v) Any other necessary matters concerning the promotion of measures for the welfare and management of animals

3 都道府県は、動物愛護管理推進計画を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係市町村の意見を聴かななければならない。

(3) A prefecture shall, when it intends to formulate or change the animal welfare and management promotion plan, hear the opinions of the relevant municipalities in advance.

4 都道府県は、動物愛護管理推進計画を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない

(4) A prefecture shall, when it has formulated or changed the animal welfare and management promotion plan, make it public without delay.

第三章 動物の適正な取扱い

Chapter III Proper Treatment of Animals

第一節 総則

Section 1 General Provisions

第七条 （動物の所有者又は占有者の責務等）

Article 7 (Responsibilities, etc. of Owners and Possessors of Animals)

1 動物の所有者又は占有者は、命あるものである動物の所有者又は占有者としての責任を十分に自覚して、その動物をその種類、習性等に応じて適正に飼養し、又は保管することにより、動物の健康及び安全を保持するように努めるとともに、動物が人の生命、身体若しくは財産に害を加え、又は人に迷惑を及ぼすことのないように努めなければならない。

(1) With sufficient awareness of his/her responsibilities as an owner or possessor of an animal, which is a living being, the owner or possessor of an animal shall endeavor to maintain the health and safety of the animal by caring for and keeping said animal in a proper manner according to such aspects as the kind of animal it

is and the habit of the animal, and shall also endeavor to ensure that the animal does not cause harm to the life, body or property of humans or cause trouble to humans.

2 動物の所有者又は占有者は、その所有し、又は占有する動物に起因する感染性の疾病について正しい知識を持ち、その予防のために必要な注意を払うように努めなければならない。

(2) The owner or possessor of an animal shall endeavor to acquire correct information regarding infectious diseases borne by the type of animal he/she owns or possesses and to pay necessary attention to prevent them.

3 動物の所有者は、その所有する動物が自己の所有に係るものであることを明らかにするための措置として環境大臣が定めるものを講ずるように努めなければならない。

(3) The owner of an animal shall endeavor to take the measures specified by the Minister of the Environment for clarifying that the owned animal is under his/her ownership.

4 環境大臣は、関係行政機関の長と協議して、動物の飼養及び保管に関しよるべき基準を定めることができる。

(4) The Minister of the Environment may, after consultation with the heads of the relevant administrative organs, formulate standards to be complied with regarding the care and keeping of animals.

第八条 (動物販売業者の責務)

Article 8 (Responsibilities of Animal Dealers)

動物の販売を業として行う者は、当該販売に係る動物の購入者に対し、当該動物の適正な飼養又は保管の方法について、必要な説明を行い、理解させるように努めなければならない。

A person who sells animals in the course of trade shall endeavor to provide to a purchaser of an animal pertaining to the sale any necessary explanations regarding the proper methods for caring for and keeping said animal and shall endeavor to ensure that the purchaser understands those methods.

第九条 (地方公共団体の措置)

Article 9 (Measures by Local Governments)

地方公共団体は、動物の健康及び安全を保持するとともに、動物が人に迷惑を及ぼすことのないようにするため、条例で定めるところにより、動物の飼養及び保管について、動物の所有者又は占有者に対する指導その他の必要な措置を講ずることができる。

A local government may, pursuant to the provisions of an ordinance, provide guidance to owners and possessors of animals and take any other necessary measures concerning the care and keeping of animals, so as to maintain the health and safety of animals and to ensure that animals do not cause trouble to humans.

第二節 動物取扱業の規制

Section 2 Regulations on Animal Handling Business

第十条 (動物取扱業の登録)

Article 10 (Registration of Animal Handling Business)

1 動物（哺乳類、鳥類又は爬虫類に属するものに限り、畜産農業に係るもの及び試験研究用又は生物学的製剤の製造の用その他政令で定める用途に供するために飼養し、又は保管しているものを除く。以下この節及び次節において同じ。）の取扱業（動物の販売（その取次ぎ又は代理を含む。次項において同じ。）、保管、貸出し、訓練、展示（動物との触れ合いの機会の提供を含む。次項において同じ。）その他政令で定める取扱いを業として行うことをいう。以下「動物取扱業」という。）を営もうとする者は、当該業を営もうとする事業所の所在地を管轄する都道府県知事（地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市（以下「指定都市」という。）にあつては、その長とする。以下この節、第二十五条第一項及び第二項並びに第四節において同じ。）の登録を受けなければならない。

(1) A person who intends to engage in a business that handles animals (such animals shall be limited to mammals, birds, and reptiles, and shall exclude those pertaining to livestock farming and those being cared for or kept in order to be provided for use in testing and research, use in manufacturing biological preparations, or for other uses specified by a Cabinet Order; hereinafter the same shall apply in this Section and the following Section) (such business shall include selling [including acting as an intermediary or agent therefor; the same shall apply in the following paragraph], keeping, lending, training, exhibiting [including the provision of opportunities for contact with animals; the same shall apply in the following paragraph] or other handling specified by a Cabinet Order with regard to animals; hereinafter referred to as the "animal handling business") shall receive registration from the prefectural governor having jurisdiction over the location of the place of business where the person intends to engage in said business (in the case of a designated city set forth in Article 252-19(1) of the Local Autonomy Act [Act No. 67 of 1947] [hereinafter referred to as the "designated city"], the mayor of said designated city; hereinafter the same shall apply in this Section, Article 25(1) and (2) and Section 4).

2 前項の登録を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書に環境省令で定める書類を添えて、これを都道府県知事に提出しなければならない。

(2) A person who intends to receive the registration set forth in the preceding paragraph shall submit to the prefectural governor a written application containing the following matters by attaching the documents specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) The name and address of the applicant and, in the case of a juridical person, the name of the representative person

二 事業所の名称及び所在地

(ii) The name and address of the place(s) of business

三 事業所ごとに置かれる動物取扱責任者（第二十二条第一項に規定する者をいう。）の氏名

(iii) The name of the person responsible for animal handling (which means the person prescribed in Article 22(1)) assigned to each place of business

四 その営もうとする動物取扱業の種別（販売、保管、貸出し、訓練、展示又は前項の政令で定める取扱いの別をいう。以下この号において同じ。）並びにその種別に
応じた業務の内容及び実施の方法

(iv) The category (which means the distinction between selling, keeping, lending, training, exhibiting or other handling specified by a Cabinet Order; hereinafter the same shall apply in this item) of the animal handling business that the applicant intends to engage in and the contents of business and the implementation method for each of such category

五 主として取り扱う動物の種類及び数

(v) The main kinds and the number of animals to be handled

六 動物の飼養又は保管のための施設（以下この節において「飼養施設」という。）を設置しているときは、次に掲げる事項

(vi) If a facility for the care and keeping of animals (hereinafter referred to as the "animal facility" in this Section) has been installed, the following matters:

イ 飼養施設の所在地

(a) The location of the animal facility

ロ 飼養施設の構造及び規模

(b) The structure and size of the animal facility

ハ 飼養施設の管理の方法

(c) The method for managing the animal facility

七 その他環境省令で定める事項

(vii) Other matters specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment

第十一条（登録の実施）

Article 11 (Implementation of Registration)

1 都道府県知事は、前条第二項の規定による登録の申請があつたときは、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除くほか、前条第二項第一号から第三号まで及び第五号に掲げる事項並びに登録年月日及び登録番号を動物取扱業者登録簿に登録しなければならない。

(1) A prefectural governor shall, when an application for registration under paragraph (2) of the preceding Article has been filed, register the matters listed in paragraph (2) (i) to (iii) inclusive and (v) of the preceding Article as well as the

date of registration and the registration number in the animal handling business operator registry, except in the case of refusing the registration pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

2 都道府県知事は、前項の規定による登録をしたときは、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) A prefectural governor shall, when he/she has made the registration under the preceding paragraph, notify the applicant to that effect without delay.

第十二条 (登録の拒否)

Article 12 (Refusal of Registration)

1 都道府県知事は、第十条第一項の登録を受けようとする者が次の各号のいずれかに該当するとき、同条第二項の規定による登録の申請に係る同項第四号に掲げる事項が動物の健康及び安全の保持その他動物の適正な取扱いを確保するため必要なものとして環境省令で定める基準に適合していないと認めるとき、同項の規定による登録の申請に係る同項第六号ロ及びハに掲げる事項が環境省令で定める飼養施設の構造、規模及び管理に関する基準に適合していないと認めるとき、又は申請書若しくは添付書類のうち重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

(1) A prefectural governor shall refuse registration when the person who intends to receive the registration set forth in Article 10(1) falls under any of the following items, when the matters set forth in paragraph (2) (iv) of the same Article pertaining to the application for registration under the same paragraph are found not to conform to the standards specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment as being those necessary for maintaining the health and safety of animals and securing other proper handling of animals, when the matters listed in item (vi) (b) and (c) of the same paragraph pertaining to the application for registration under the same paragraph are found not to conform to the standards on the structure, size and management of animal facilities specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment, or when the written application or the attached documents contain any false statement with regard to an important matter or lack the statement of an important fact:

一 成年被後見人若しくは被保佐人又は破産者で復権を得ないもの

(i) An adult ward or a person under curatorship, or a bankrupt who has not had his/her rights restored

二 この法律又はこの法律に基づく処分に違反して罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(ii) A person who has been sentenced to a fine or a severer punishment for the violation of this Act or a disposition based on this Act where two years have yet to elapse since the day on which the execution of the sentence has been completed or the sentence has become no longer applicable

三 第十九条第一項の規定により登録を取り消され、その処分のあつた日から二年を経過しない者

(iii) A person whose registration has been rescinded pursuant to Article 19(1) where two years have yet to elapse since the day of such disposition

四 第十条第一項の登録を受けた者（以下「動物取扱業者」という。）で法人であるものが第十九条第一項の規定により登録を取り消された場合において、その処分のあつた日前三十日以内にその動物取扱業者の役員であつた者でその処分のあつた日から二年を経過しないもの

(iv) In the case of a person who has received the registration set forth in Article 10(1) (hereinafter referred to as an "animal handling business operator") and is a juridical person who has had the registration rescinded pursuant to the provisions of Article 19(1), a person who was an officer of said animal handling business operator within 30 days prior to the day of said disposition where two years have yet to elapse since the day of said disposition

五 第十九条第一項の規定により業務の停止を命ぜられ、その停止の期間が経過しない者

(v) A person who has been ordered to suspend his/her business pursuant to the provisions of Article 19(1) where the period of said suspension has yet to elapse

六 法人であつて、その役員のうち前各号のいずれかに該当する者があるもの

(vi) A juridical person where any of its officers falls under any of the preceding items

2 都道府県知事は、前項の規定により登録を拒否したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) A prefectural governor shall, when he/she has refused registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notify the applicant to that effect by indicating the reason therefor without delay.

第十三条 （登録の更新）

Article 13 (Renewal of Registration)

1 第十条第一項の登録は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) The registration set forth in Article 10(1) shall, unless it is renewed every five years, lose its effect by the expiration of the period thereof.

2 第十条第二項及び前二条の規定は、前項の更新について準用する。

(2) The provisions of Article 10(2) and the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis to the renewal set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の更新の申請があつた場合において、同項の期間（以下この条において「登録の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の登録は、登録の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(3) In the case where an application for the renewal set forth in paragraph (1) has been filed, if no disposition is given for said application by the date of expiration of the period set forth in the same paragraph (hereinafter referred to as the "effective period of registration" in this Article), the former registration shall remain effective even after the expiration of the effective period of registration, until said disposition is given.

4 前項の場合において、登録の更新がされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) In the case referred to in the previous paragraph, when the registration has been renewed, the effective period of said registration shall be counted from the day following the date of expiration of the effective period of the former registration.

第十四条 (変更の届出)

Article 14 (Notification of Changes)

1 動物取扱業者は、第十条第二項第四号に掲げる事項を変更し、又は飼養施設を設置しようとする場合には、あらかじめ、環境省令で定める書類を添えて、同項第四号又は第六号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。

(1) When an animal handling business operator intends to change any of the matters set forth in Article 10(2) (iv) or install an animal facility, he/she shall notify the prefectural governor, in advance, of the matters set forth in item (iv) or (vi) of the same paragraph by attaching the documents specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 動物取扱業者は、第十条第二項各号（第四号を除く。）に掲げる事項に変更（環境省令で定める軽微なものを除く。）があつた場合には、前項の場合を除き、その日から三十日以内に、環境省令で定める書類を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) An animal handling business operator shall, when there has been any change to the matters listed in the items (excluding item (iv)) of Article 10(2) (such change shall exclude a minor change specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment), notify the prefectural governor to that effect by attaching the documents specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment, within 30 days from such day, except in the case referred to in the preceding paragraph.

3 第十一条及び第十二条の規定は、前二項の規定による届出があつた場合に準用する。

(3) The provisions of Article 11 and Article 12 shall apply mutatis mutandis to the case where a notification under the preceding two paragraphs has been given.

第十五条 (動物取扱業者登録簿の閲覧)

Article 15 (Inspection of the Animal Handling Business Operator Registry)

都道府県知事は、動物取扱業者登録簿を一般の閲覧に供しなければならない。

A prefectural governor shall provide the animal handling business operator

registry for inspection by the general public.

第十六条 (廃業等の届出)

Article 16 (Notification of Discontinuance of Business, etc.)

1 動物取扱業者が次の各号のいずれかに該当することとなつた場合においては、当該各号に定める者は、その日から三十日以内に、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(1) In the case where an animal handling business operator has fallen under any of the following items, the person prescribed in said item shall notify the prefectural governor to that effect within 30 days from such day:

一 死亡した場合 その相続人

(i) In the case of death-The heir

二 法人が合併により消滅した場合 その法人を代表する役員であつた者

(ii) In the case of extinction of the juridical person due to a merger-The person who had been the officer representing said juridical person

三 法人が破産手続開始の決定により解散した場合 その破産管財人

(iii) In the case of dissolution of the juridical person due to a decision of commencement of bankruptcy proceedings-The bankruptcy trustee

四 法人が合併及び破産手続開始の決定以外の理由により解散した場合 その清算人

(iv) In the case of dissolution of the juridical person by a reason other than a decision of commencement of bankruptcy proceedings-The liquidator

五 その登録に係る動物取扱業を廃止した場合 動物取扱業者であつた個人又は動物取扱業者であつた法人を代表する役員

(v) In the case discontinuance of the animal handling business pertaining to the registration-The individual who had been the animal handling business operator or the officer representing the juridical person that had been the animal handling business operator

2 動物取扱業者が前項各号のいずれかに該当するに至つたときは、動物取扱業者の登録は、その効力を失う。

(2) When an animal handling business operator has fallen under any of the items in the preceding paragraph, the registration of the animal handling business operator shall lose its effect.

第十七条 (登録の抹消)

Article 17 (Cancellation of Registration)

都道府県知事は、第十三条第一項若しくは前条第二項の規定により登録がその効力を失つたとき、又は第十九条第一項の規定により登録を取り消したときは、当該動物取扱業者の登録を抹消しなければならない。

A prefectural governor shall, when registration has lost its effect pursuant to the provisions of Article 13(1) or paragraph (2) of the preceding Article or when he/she

has rescinded the registration pursuant to the provisions of Article 19(1), cancel the registration of said animal handling business operator.

第十八条 (標識の掲示)

Article 18 (Posting of a Sign)

動物取扱業者は、環境省令で定めるところにより、その事業所ごとに、公衆の見やすい場所に、氏名又は名称、登録番号その他の環境省令で定める事項を記載した標識を掲げなければならない。

An animal handling business operator shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of the Environment, post a sign stating the name, registration number and any other matters specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment in a place that is easily visible to the general public, in each place of business.

第十九条 (登録の取消し等)

Article 19 (Rescission, etc. of Registration)

1 都道府県知事は、動物取扱業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は六月以内の期間を定めてその業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(1) A prefectural governor may, when an animal handling business operator falls under any of the following items, rescind the registration or order the suspension of all or part of the business by specifying a period no longer than six months:

一 不正の手段により動物取扱業者の登録を受けたとき。

(i) When the person has received registration as an animal handling business operator by dishonest means

二 その者が行う業務の内容及び実施の方法が第十二条第一項に規定する動物の健康及び安全の保持その他動物の適正な取扱いを確保するため必要なものとして環境省令で定める基準に適合しなくなつたとき。

(ii) When the contents of the business or implementation method carried out by the person no longer conforms to the standards specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment as being those necessary for maintaining the health and safety of animals and securing any other proper handling of animals as prescribed in Article 12(1)

三 飼養施設を設置している場合において、その者の飼養施設の構造、規模及び管理の方法が第十二条第一項に規定する飼養施設の構造、規模及び管理に関する基準に適合しなくなつたとき。

(iii) When, in the case where the person has installed an animal facility, the structure, size and management method for the animal facility of said person no longer conforms to the standards on the structure, size and management of animal facilities prescribed in Article 12(1)

四 第十二条第一項第一号、第四号又は第六号のいずれかに該当することとなつたとき。

(iv) When the person has fallen under any of the provisions of Article 12(1) (i), (iv) or (vi)

五 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこの法律に基づく処分に違反したとき。

(v) When the person has violated this Act, an order based on this Act or a disposition based on this Act

2 第十二条第二項の規定は、前項の規定による処分をした場合に準用する。

(2) The provisions of Article 12(2) apply mutatis mutandis to the case where a disposition under the preceding paragraph has been given.

第二十条 (環境省令への委任)

Article 20 (Delegation to Ordinances of the Ministry of the Environment)

第十条から前条までに定めるもののほか、動物取扱業者の登録に関し必要な事項については、環境省令で定める。

In addition to what is provided for in Article 10 to the preceding Article, any necessary matters concerning the registration of animal handling business operators shall be specified by Ordinances of the Ministry of the Environment.

第二十一条 (基準遵守義務)

Article 21 (Compliance with Standards)

1 動物取扱業者は、動物の健康及び安全を保持するとともに、生活環境の保全上の支障が生ずることを防止するため、その取り扱う動物の管理の方法等に関し環境省令で定める基準を遵守しなければならない。

(1) An animal handling business operator shall comply with the standards specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment concerning such matters as the method for the management of the animals handled, in order to maintain the health and safety of the animals and to prevent the occurrence of impediments in preserving the living environment.

2 都道府県又は指定都市は、動物の健康及び安全を保持するとともに、生活環境の保全上の支障が生ずることを防止するため、その自然的、社会的条件から判断して必要があると認めるときは、条例で、前項の基準に代えて動物取扱業者が遵守すべき基準を定めることができる。

(2) A prefecture or a designated city may, when it is found necessary judging from the natural and social conditions, formulate standards to be complied with by animal handling business operators in place of the standards set forth in the preceding paragraph, by an ordinance, in order to maintain the health and safety of the animals and to prevent the occurrence of impediments in preserving the living environment.

第二十二條 (動物取扱責任者)

Article 22 (Person Responsible for Animal Handling)

1 動物取扱業者は、事業所ごとに、環境省令で定めるところにより、当該事業所に係る業務を適正に実施するため、動物取扱責任者を選任しなければならない。

(1) An animal handling business operator shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of the Environment, appoint a person responsible for animal handling for each place of business in order to properly implement the work pertaining to said place of business.

2 動物取扱責任者は、第十二条第一項第一号から第五号までに該当する者以外の者でなければならない。

(2) A person responsible for animal handling shall be a person other than one who falls under the provisions of Article 12(1) (i) to (v) inclusive.

3 動物取扱業者は、環境省令で定めるところにより、動物取扱責任者に動物取扱責任者研修（都道府県知事が行う動物取扱責任者の業務に必要な知識及び能力に関する研修をいう。）を受けさせなければならない。

(3) An animal handling business operator shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of the Environment, have persons responsible for animal handling receive training for persons responsible for animal handling (which means training on the knowledge and ability necessary for the work of persons responsible for animal handling that is provided by the prefectural governor).

第二十三條 (勧告及び命令)

Article 23 (Recommendations and Orders)

1 都道府県知事は、動物取扱業者が第二十一条第一項又は第二項の基準を遵守していないと認めるときは、その者に対し、期限を定めて、その取り扱う動物の管理の方法等を改善すべきことを勧告することができる。

(1) A prefectural governor may, when he/she finds that an animal handling business operator fails to comply with the standards set forth in Article 21(1) or (2), recommend said person to improve such matters as the method for the management of the animals handled, by specifying a time limit.

2 都道府県知事は、動物取扱業者が前条第三項の規定を遵守していないと認めるときは、その者に対し、期限を定めて、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

(2) A prefectural governor may, when he/she finds that an animal handling business operator fails to comply with the provisions of paragraph (3) of the preceding Article, recommend said person to take the necessary measures, by specifying a time limit.

3 都道府県知事は、前二項の規定による勧告を受けた者がその勧告に従わないときは、その者に対し、期限を定めて、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることがで

きる。

- (3) A prefectural governor may, when a person who has received a recommendation under the preceding two paragraphs fails to follow the recommendation, order said person to take measures pertaining to said recommendation, by specifying a time limit.

第二十四条 (報告及び検査)

Article 24 (Reports and Inspections)

- 1 都道府県知事は、第十条から第十九条まで及び前三条の規定の施行に必要な限度において、動物取扱業者に対し、飼養施設の状況、その取り扱う動物の管理の方法その他必要な事項に関し報告を求め、又はその職員に、当該動物取扱業者の事業所その他関係のある場所に立ち入り、飼養施設その他の物件を検査させることができる。
- (1) A prefectural governor may, within the limit necessary for implementing the provisions of Articles 10 to 19 inclusive and the preceding three Articles, request an animal handling business operator to make reports on the status of animal facilities, the method for the management of the animals handled and other necessary matters or have prefectural officials enter the place of business of said animal handling business operator or other relevant places and inspect the animal facilities or other property.
- 2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。
- (2) An official who enters and inspects pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall carry a certificate for identification and produce it to the persons concerned.
- 3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (3) The authority of entry and inspection under paragraph 1 shall not be construed as that approved for the purpose of criminal investigation.

第3節 周辺の生活環境の保全に係る措置

Section 3 Measures Pertaining to Preservation of the Living Environment

第二十五条

Article 25

- 1 都道府県知事は、多数の動物の飼養又は保管に起因して周辺の生活環境が損なわれている事態として環境省令で定める事態が生じていると認めるときは、当該事態を生じさせている者に対し、期限を定めて、その事態を除去するために必要な措置をとるべきことを勧告することができる。
- (1) A prefectural governor may, when he/she finds that a situation categorized by an Ordinance of the Ministry of the Environment is one where the surrounding living

environment has been damaged because of the care and keeping of a large number of animals, recommend the person causing said situation to take the necessary measures for removing such situation, by specifying a time limit.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者がその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、特に必要があると認めるときは、その者に対し、期限を定めて、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) In the case where a person who has received a recommendation under the preceding paragraph fails to take the measures pertaining to the recommendation, the prefectural governor may, if he/she finds it particularly necessary, order said person to take the measures pertaining to the recommendation, by specifying a time limit.

3 都道府県知事は、市町村（特別区を含む。）の長（指定都市の長を除く。）に対し、前二項の規定による勧告又は命令に関し、必要な協力を求めることができる。

(3) A prefectural governor may request the necessary cooperation from the mayors of municipalities (including special wards) (such mayors shall exclude the mayors of designated cities) with regard to the recommendation or order under the preceding two paragraphs.

第4節 動物による人の生命等に対する侵害を防止するための措置

Section 4 Measures to Prevent Animals from Causing Infringement on the Life, etc. of Humans

第二十六条（特定動物の飼養又は保管の許可）

Article 26 (Permission for the Care or Keeping of Specified Animals)

1 人の生命、身体又は財産に害を加えるおそれがある動物として政令で定める動物（以下「特定動物」という。）の飼養又は保管を行おうとする者は、環境省令で定めるところにより、特定動物の種類ごとに、特定動物の飼養又は保管のための施設（以下この節において「特定飼養施設」という。）の所在地を管轄する都道府県知事の許可を受けなければならない。ただし、診療施設（獣医療法（平成四年法律第四十六号）第二条第二項に規定する診療施設をいう。）において獣医師が診療のために特定動物を飼養又は保管する場合その他の環境省令で定める場合は、この限りでない。

(1) A person who intends to care for or keep an animal categorized by a Cabinet Order as one that carries a risk of causing harm to the life, body or property of humans (hereinafter referred to as a "specified animal") shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of the Environment, receive the permission of the prefectural governor having jurisdiction over the location of the facility for the care and keeping of the specified animal (hereinafter referred to as the "specified animal facility" in this Section) for each kind of specified animal; provided, however, that this shall not apply to the case where a veterinarian cares for or keeps a specified animal in a medical facility (which means a medical

facility prescribed in Article 2(2) of the Veterinary Practice Act [Act No. 46 of 1992]) for the purpose of medical care.

2 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書に環境省令で定める書類を添えて、これを都道府県知事に提出しなければならない。

(2) A person who intends to receive the permission set forth in the preceding paragraph shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of the Environment, submit to the prefectural governor a written application containing the following matters and the documents specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment attached to the application:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) The name and address of the applicant and, in the case of a juridical person, the name of the representative person

二 特定動物の種類及び数

(ii) The kind and the number of the specified animals

三 飼養又は保管の目的

(iii) The purpose of the care or keeping

四 特定飼養施設の所在地

(iv) The location of the specified animal facility

五 特定飼養施設の構造及び規模

(v) The structure and size of the specified animal facility

六 特定動物の飼養又は保管の方法

(vi) The method for caring for or keeping the specified animals

七 その他環境省令で定める事項

(vii) Other matters specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment

第二十七条 (許可の基準)

Article 27 (Criteria for Permission)

1 都道府県知事は、前条第一項の許可の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

(1) A prefectural governor shall not grant the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article unless he/she finds that the application for permission set forth in the same paragraph conforms to the following items:

一 その申請に係る前条第二項第五号及び第六号に掲げる事項が、特定動物の性質に応じて環境省令で定める特定飼養施設の構造及び規模並びに特定動物の飼養又は保管の方法に関する基準に適合するものであること。

(i) The matters listed in paragraph (2) (v) and (vi) of the preceding Article pertaining to said application conform to the standards concerning the structure and size of the specified animal facilities and to the method for caring for and keeping the specified animals as specified by the Ordinance of the Ministry of

the Environment according to the characteristics of the specified animals.

二 申請者が次のいずれにも該当しないこと。

(ii) The applicant does not fall under any of the following categories:

イ この法律又はこの法律に基づく処分に違反して罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(a) A person who has been sentenced to a fine or a severer punishment for violation of this Act or a disposition based on this Act where two years have yet to elapse since the day on which execution of the sentence has been completed or the sentence has become no longer applicable

ロ 第二十九条第一項の規定により許可を取り消され、その処分の日から二年を経過しない者

(b) A person whose permission has been rescinded pursuant to Article 29(1) where two years have yet to elapse since the day of such disposition

ハ 法人であつて、その役員のうちイ又はロのいずれかに該当する者があるもの

(c) A juridical person where any of its officers fall under either (a) or (b)

2 都道府県知事は、前条第一項の許可をする場合において、特定動物による人の生命、身体又は財産に対する侵害の防止のため必要があると認めるときは、その必要の限度において、その許可に条件を付することができる。

(2) In the case of granting the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor may, when he/she finds it necessary for preventing specified animals from causing an infringement on the life, body or property of humans, attach conditions to said permission within the limit of such necessity.

第二十八条 (変更の許可等)

Article 28 (Permission, etc. for Changes)

1 第二十六条第一項の許可（この項の規定による許可を含む。）を受けた者（以下「特定動物飼養者」という。）は、同条第二項第二号又は第四号から第六号までに掲げる事項を変更しようとするときは、環境省令で定めるところにより都道府県知事の許可を受けなければならない。ただし、その変更が環境省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(1) When a person who has received a permission set forth in Article 26(1) (including the permission under this paragraph) (such person shall be referred to a "specified animal caretaker") intends to change any of the matters set forth in paragraph (2) (ii) or (iv) to (vi) inclusive of the same Article, he/she shall receive the permission of the prefectural governor pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of the Environment; provided, however, that this shall not apply when said change is a minor change specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 前条の規定は、前項の許可について準用する

(2) The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in the preceding paragraph.

3 特定動物飼養者は、第一項ただし書の環境省令で定める軽微な変更があつたとき、又は第二十六条第二項第一号若しくは第三号に掲げる事項その他環境省令で定める事項に変更があつたときは、その日から三十日以内に、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) A specified animal caretaker shall, when there has been a minor change specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment as set forth in the proviso to paragraph (1) or when there has been any change to the matters set forth in Article 26(2) (i) or (iii) or other matters specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment, notify the prefectural governor to that effect within 30 days from such day.

第二十九条 (許可の取消し)

Article 29 (Rescission of Permission)

都道府県知事は、特定動物飼養者が次の各号のいずれかに該当するときは、その許可を取り消すことができる。

A prefectural governor may, when a specified animal caretaker falls under any of the following items, rescind the permission:

一 不正の手段により特定動物飼養者の許可を受けたとき。

(i) When the person has received permission to be a specified animal caretaker by dishonest means

二 その者の特定飼養施設の構造及び規模並びに特定動物の飼養又は保管の方法が第二十七条第一項第一号に規定する基準に適合しなくなつたとき。

(ii) When the structure or size of the specified animal facility or the method for caring or keeping the specified animals of said person no longer conforms to the standards prescribed in Article 27(1) (i)

三 第二十七条第一項第二号ハに該当することとなつたとき。

(iii) When the person has fallen under Article 27(1) (ii) (c)

四 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこの法律に基づく処分に違反したとき。

(iv) When the person has violated this Act, an order based on this Act or a disposition based on this Act

第三十条 (環境省令への委任)

Article 30 (Ordinances of the Ministry of the Environment)

第二十六条から前条までに定めるもののほか、特定動物の飼養又は保管の許可に関し必要な事項については、環境省令で定める。

In addition to what is provided for in Article 26 to the preceding Article, any necessary matters concerning permission for the care and keeping of specified

animals shall be specified by Ordinances of the Ministry of the Environment.

第三十一条 (飼養又は保管の方法)

Article 31 (Method for Caring For or Keeping Animals)

特定動物飼養者は、その許可に係る飼養又は保管をするには、当該特定動物に係る特定飼養施設の点検を定期的に行うこと、当該特定動物についてその許可を受けていることを明らかにすることその他の環境省令で定める方法によらなければならない。

When a specified animal caretaker engages in caring or keeping pertaining to the permission, he/she shall periodically inspect the specified animal facility pertaining to said specified animal, clarify that he/she has received permission with regard to said specified animal, and conform to any other methods specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment.

第三十二条 (特定動物飼養者に対する措置命令等)

Article 32 (Order for Specified animal caretaker to Take Measures)

都道府県知事は、特定動物飼養者が前条の規定に違反し、又は第二十七条第二項（第二十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定により付された条件に違反した場合において、特定動物による人の生命、身体又は財産に対する侵害の防止のため必要があると認めるときは、当該特定動物に係る飼養又は保管の方法の改善その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

In the case where a specified animal caretaker has violated the provisions of the preceding Article or has violated the conditions attached pursuant to the provisions of Article 27(2) (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 28(2)), the prefectural governor may, if he/she finds it necessary for preventing specified animals from causing an infringement on the life, body or property of humans, order said person to improve the method for caring for or keeping said specified animals or take other necessary measures.

第三十三条 (報告及び検査)

Article 33 (Reports and Inspections)

1 都道府県知事は、第二十六条から第二十九条まで及び前二条の規定の施行に必要な限度において、特定動物飼養者に対し、特定飼養施設の状況、特定動物の飼養又は保管の方法その他必要な事項に関し報告を求め、又はその職員に、当該特定動物飼養者の特定飼養施設を設置する場所その他関係のある場所に立ち入り、特定飼養施設その他の物件を検査させることができる。

(1) A prefectural governor may, within the limit necessary for implementing the provisions of Articles 26 to 29 inclusive and the preceding two Articles, request a specified animal caretaker to make reports on the status of specified animal facilities, the method for the management of the specified animals handled and other necessary matters or have prefectural officials enter the places where the

specified animal facilities of said specified animal caretaker are established or other relevant places and inspect the specified animal facilities or other properties.

2 第二十四条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(2) The provisions of Article 24(2) and (3) shall apply mutatis mutandis to entry and inspection under the preceding paragraph.

第五節 動物愛護担当職員

Section 5 Officials in Charge of Animal Welfare

第三十四条

Article 34

1 地方公共団体は、条例で定めるところにより、第二十四条第一項又は前条第一項の規定による立入検査その他の動物の愛護及び管理に関する事務を行わせるため、動物愛護管理員等の職名を有する職員（次項において「動物愛護担当職員」という。）を置くことができる。

(1) A local government may, pursuant to the provisions of an ordinance, establish officials with such a title as animal welfare and management official (referred to as "officials in charge of animal welfare" in the following paragraph) to perform the entry and inspection prescribed in Article 24(1) or paragraph (1) of the preceding Article and other work related to the welfare and management of animals.

2 動物愛護担当職員は、当該地方公共団体の職員であつて獣医師等動物の適正な飼養及び保管に関し専門的な知識を有するものをもつて充てる。

(2) An official in charge of animal welfare shall be an official of said local government who has expert knowledge on the proper care and keeping of animals, such as a veterinarian.

第四章 都道府県等の措置等

Chapter IV Measures Taken by Prefectures, etc.

第三十五条（犬及びねこの引取り）

Article 35 (Taking Custody of Dogs and Cats)

1 都道府県等（都道府県及び指定都市、地方自治法第二百五十二条の二十二第一項の中核市（以下「中核市」という。）その他政令で定める市（特別区を含む。以下同じ。）をいう。以下同じ。）は、犬又はねこの引取りをその所有者から求められたときは、これを引き取らなければならない。この場合において、都道府県知事等（都道府県等の長をいう。以下同じ。）は、その犬又はねこを引き取るべき場所を指定することができる。

- (1) Prefectures, etc. (which means prefectures, designated cities, core cities set forth in Article 252-22(1) of the Local Autonomy Act [hereinafter referred to as "core cities"] and other cities specified by a Cabinet Order [including special wards; the same shall apply hereinafter]) shall take custody of a dog or cat when so requested by its owner. In this case, the prefectural governor, etc. (which means the heads of the prefecture, etc.; the same shall apply hereinafter) may designate the place where the dog or cat is to be taken into custody.
- 2 前項の規定は、都道府県等が所有者の判明しない犬又はねこの引取りをその拾得者その他の者から求められた場合に準用する。
- (2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case where a prefecture, etc. is requested to take custody of a dog or cat of which the owner is unknown by its finder or any other person.
- 3 都道府県知事は、市町村（特別区を含む。）の長（指定都市、中核市及び第一項の政令で定める市の長を除く。）に対し、第一項（前項において準用する場合を含む。第五項及び第六項において同じ。）の規定による犬又はねこの引取りに関し、必要な協力を求めることができる。
- (3) A prefectural governor may seek the necessary cooperation from the mayor of a municipality (including a special ward) (such mayor shall exclude the mayor of a designated city, core city or a city specified by a Cabinet Order set forth in paragraph (1)) concerning custody of a dog or cat under paragraph (1) (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph; the same shall apply in paragraphs (5) and (6)).
- 4 都道府県知事等は、動物の愛護を目的とする団体その他の者に犬及びねこの引取りを委託することができる。
- (4) A prefectural governor, etc. may commission custody of dogs and cats to an organization established for the purpose of animal welfare.
- 5 環境大臣は、関係行政機関の長と協議して、第一項の規定により引取りを求められた場合の措置に関し必要な事項を定めることができる。
- (5) The Minister of the Environment may, after consultation with the heads of the relevant administrative organs, prescribe necessary matters with regard to the measures to be taken in the case where custody has been requested pursuant to the provisions of paragraph (1).
- 6 国は、都道府県等に対し、予算の範囲内において、政令で定めるところにより、第一項の引取りに関し、費用の一部を補助することができる。
- (6) The national government may, within the scope of the budget, grant a subsidy to a prefecture, etc. for a part of the costs related to custody set forth in paragraph (1), pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

第三十六条 （負傷動物等の発見者の通報措置）

Article 36 (Measures for Notification by Finders of Injured Animals, etc.)

- 1 道路、公園、広場その他の公共の場所において、疾病にかかり、若しくは負傷した犬、ねこ等の動物又は犬、ねこ等の動物の死体を発見した者は、すみやかに、その所有者が判明しているときは所有者に、その所有者が判明しないときは都道府県知事等に通報するように努めなければならない。
- (1) A person who has found an animal such as a dog or a cat that has a disease or is injured or the carcass of an animal such as a dog or a cat on a road, in a park, in a plaza, or in any other public place shall endeavor to notify promptly the owner when the owner is known or the prefectural governor, etc. when the owner is unknown.
- 2 都道府県等は、前項の規定による通報があつたときは、その動物又はその動物の死体を収容しなければならない。
- (2) A prefecture, etc. shall, when a notification under the preceding paragraph has been given, take away said animal or animal carcass.
- 3 前条第五項の規定は、前項の規定により動物を収容する場合に準用する。
- (3) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case of taking away an animal pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第三十七条 (犬及びねこの繁殖制限)

Article 37 (Restriction on the Breeding of Dogs and Cats)

- 1 犬又はねこの所有者は、これらの動物がみだりに繁殖してこれに適正な飼養を受ける機会を与えることが困難となるようなおそれがあると認める場合には、その繁殖を防止するため、生殖を不能にする手術その他の措置をするように努めなければならない。
- (1) The owner of a dog or a cat shall, when he/she finds that there is a risk that the animal would breed freely and that it would be difficult to give the offspring an opportunity to receive proper care, endeavor to have surgery carried out to disable breeding or take any other measures in order to prevent breeding.
- 2 都道府県等は、第三十五条第一項の規定による犬又はねこの引取り等の際して、前項に規定する措置が適切になされるよう、必要な指導及び助言を行うように努めなければならない。
- (2) A prefecture, etc. shall, upon such cases as when custody of a dog or a cat is taken under Article 35(1), endeavor to provide the necessary guidance and advice so that the measures prescribed in the preceding paragraph are taken appropriately

第三十八条 (動物愛護推進員)

Article 38 (Animal Welfare Promoters)

- 1 都道府県知事等は、地域における犬、ねこ等の動物の愛護の推進に熱意と識見を有する者のうちから、動物愛護推進員を委嘱することができる。

(1) Prefectural governors, etc. may appoint animal welfare promoters from among persons who have enthusiasm and knowledge regarding the promotion of the welfare of such animals as dogs and cats in the region.

2 動物愛護推進員は、次に掲げる活動を行う。

(2) An animal welfare promoter shall perform the following activities:

一 犬、ねこ等の動物の愛護と適正な飼養の重要性について住民の理解を深めること。

(i) Deepen the understanding of residents regarding the importance of the welfare and proper care of such animals as dogs and cats

二 住民に対し、その求めに応じて、犬、ねこ等の動物がみだりに繁殖することを防止するための生殖を不能にする手術その他の措置に関する必要な助言をすること。

(ii) Give residents, upon request, the necessary advice on surgery for disabling breeding and any other measures for preventing the free breeding of such animals as dogs and cats

三 犬、ねこ等の動物の所有者等に対し、その求めに応じて、これらの動物に適正な飼養を受ける機会を与えるために譲渡のあつせんその他の必要な支援をすること。

(iii) Provide such persons as the owners of such animals as dogs and cats, upon request, adoption services or any other necessary assistance for giving these animals an opportunity to receive proper care

四 犬、ねこ等の動物の愛護と適正な飼養の推進のために国又は都道府県等が行う施策に必要な協力をすること。

(iv) Provide cooperation necessary for the measures conducted by the national government or prefectures, etc. to promote the welfare and proper care of such animals as dogs and cats

第三十九条 (協議会)

Article 39 (Council)

都道府県等、動物の愛護を目的とする公益法人、獣医師の団体その他の動物の愛護と適正な飼養について普及啓発を行つている団体等は、当該都道府県等における動物愛護推進員の委嘱の推進、動物愛護推進員の活動に対する支援等に関し必要な協議を行うための協議会を組織することができる。

Prefectures, etc., non-profit corporations established for the purpose of animal welfare, veterinarian organizations and any other organizations working to disseminate and raise awareness regarding the welfare and proper care of animals may form a council for promoting the appointment of animal welfare promoters in the prefecture, etc. and conducting the necessary deliberations regarding such matters as support for the activities of animal welfare promoters.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

第四十条 （動物を殺す場合の方法）

Article 40 (Method to Be Applied in the Case of Destroying Animals)

1 動物を殺さなければならない場合には、できる限りその動物に苦痛を与えない方法によつてしなければならない。

(1) In the case where an animal must be destroyed, a method that minimizes as much as possible the pain and distress to the animal shall be used.

2 環境大臣は、関係行政機関の長と協議して、前項の方法に関し必要な事項を定めることができる。

(2) The Minister of the Environment may, after consultation with the heads of the relevant administrative organs, provide necessary matters with regard to the method set forth in the preceding paragraph.

第四十一条 （動物を科学上の利用に供する場合の方法、事後措置等）

Article 41 (Method to Be Applied, Subsequent Measures, etc. in the Case of Providing Animals for Scientific Use)

1 動物を教育、試験研究又は生物学的製剤の製造の用その他の科学上の利用に供する場合には、科学上の利用の目的を達することができる範囲において、できる限り動物を供する方法に代わり得るものを利用すること、できる限りその利用に供される動物の数を少なくすること等により動物を適切に利用することに配慮するものとする。

(1) When providing animals for use in education, testing and research or the manufacture of biological preparations, or for any other scientific use, consideration shall be given to the appropriate use of such animals by such means as using alternative methods to that of the use of animals as much as possible and reducing the number of animals provided for such use as much as possible, within the extent that the purpose of the scientific use can be attained.

2 動物を科学上の利用に供する場合には、その利用に必要な限度において、できる限りその動物に苦痛を与えない方法によつてしなければならない。

(2) In the case where an animal is provided for a scientific use, a method that minimizes the pain and distress to the animal as much as possible shall be used, within the limit necessary for such use.

3 動物が科学上の利用に供された後において回復の見込みのない状態に陥っている場合には、その科学上の利用に供した者は、直ちに、できる限り苦痛を与えない方法によつてその動物を処分しなければならない。

(3) In the case where an animal has fallen into a state from which recovery is unlikely after being provided for a scientific use, the person who provided the animal for such scientific use shall immediately dispose of said animal by a method that minimizes pain and distress as much as possible.

4 環境大臣は、関係行政機関の長と協議して、第二項の方法及び前項の措置に関しよるべき基準を定めることができる。

(4) The Minister of the Environment may, after consultation with the heads of the

relevant administrative organs, prescribe the standards to be complied with regarding the method set forth in paragraph (2) and the measures set forth in the preceding paragraph.

第四十二条 (経過措置)

Article 42 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

In the case of establishing, amending, or abolishing an order based on the provisions of this Act, required transitional measures (including transitional measures relating to penal provisions) may be specified by said order, within the extent that is judged to be reasonably necessary in line with the establishment, amendment, or abolition of the order.

第四十三条 (審議会の意見の聴取)

Article 43 (Hearing of the Opinion of the Central Environment Council)

環境大臣は、基本指針の策定、第七条第四項、第十二条第一項、第二十一条第一項、第二十七条第一項第一号若しくは第四十一条第四項の基準の設定、第二十五条第一項の事態の設定又は第三十五条第五項（第三十六条第三項において準用する場合を含む。）若しくは第四十条第二項の定めをしようとするときは、中央環境審議会の意見を聴かなければならない。これらの基本指針、基準、事態又は定めを変更し、又は廃止しようとするときも、同様とする。

The Minister of the Environment shall, when he/she intends to formulate the basic guidelines, establish the standards set forth in Article 7(4), Article 12(1), Article 21(1), Article 27(1)(i) or Article 41(4), specify the situation set forth in Article 25(1), or prescribe the matters set forth in Article 35(5) (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36(3)) or Article 40(2), hear the opinion of the Central Environment Council. The same shall apply when he/she intends to change or abolish the basic guidelines, standards, situation, or matters.

第六章 罰則

Chapter VI Penal Provisions

第四十四条

Article 44

1 愛護動物をみだりに殺し、又は傷つけた者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

(1) A person who has destroyed or injured, without reason, a protected animal shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not

more than one million yen.

2 愛護動物に対し、みだりに給餌又は給水をやめることにより衰弱させる等の虐待を行つた者は、五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who has committed on a protected animal such cruelty as causing debilitation by discontinuing feeding and/or watering without reason shall be punished by a fine of not more than five hundred thousand yen.

3 愛護動物を遺棄した者は、五十万円以下の罰金に処する。

(3) A person who has abandoned a protected animal shall be punished by a fine of not more than five hundred thousand yen.

4 前三項において「愛護動物」とは、次の各号に掲げる動物をいう。

(4) The term "protected animal" as used in the preceding three paragraphs shall be the animals listed in the following items:

一 牛、馬、豚、めん羊、やぎ、犬、ねこ、いえうさぎ、鶏、いえばと及びあひる

(i) Cattle, horses, pigs, sheep, goats, dogs, cats, domestic rabbits, chickens, domestic pigeons, and domestic ducks

二 前号に掲げるものを除くほか、人が占有している動物で哺乳類、鳥類又は爬虫類に属するもの

(ii) Animals in the possession of persons where such animals are categorized as mammals, birds or reptiles, other than those listed in the preceding item

第四十五条

Article 45

次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第二十六条第一項の規定に違反して許可を受けないで特定動物を飼養し、又は保管した者

(i) A person who has cared for or kept a specified animal without permission in violation of the provisions of Article 26(1)

二 不正の手段によつて第二十六条第一項の許可を受けた者

(ii) A person who has received the permission set forth in Article 26(1) by dishonest means

三 第二十八条第一項の規定に違反して第二十六条第二項第二号又は第四号から第六号までに掲げる事項を変更した者

(iii) A person who has changed any of the matters set forth in Article 26(2) (ii) or (iv) to (vi) inclusive in violation of the provisions of Article 28(1)

第四十六条

Article 46

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than three hundred thousand yen:

- 一 第十条第一項の規定に違反して登録を受けないで動物取扱業を営んだ者
(i) A person who has engaged in the animal handling business without receiving registration in violation of the provisions of Article 10(1)
- 二 不正の手段によつて第十条第一項の登録（第十三条第一項の登録の更新を含む。）を受けた者
(ii) A person who has received the registration set forth in Article 10(1) (including the renewal of registration set forth in Article 13(1)) by dishonest means
- 三 第十九条第一項の規定による業務の停止の命令に違反した者
(iii) A person who has violated an order for the suspension of business under Article 19(1)
- 四 第二十三条第三項又は第三十二条の規定による命令に違反した者
(iv) A person who has violated an order under Article 23(3) or Article 32

第四十七条

Article 47

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than two hundred thousand yen:

- 一 第十四条第一項若しくは第二項又は第二十八条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
(i) A person who has failed to give a notification under Article 14(1) or (2) or Article 28(3) or has given a false notification
- 二 第二十四条第一項又は第三十三条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
(ii) A person who has failed to make a report under Article 24(1) or Article 33(1) or has made a false report, or who has refused, obstructed, or evaded an inspection under these provisions
- 三 第二十五条第二項の規定による命令に違反した者
(iii) A person who has violated an order under Article 25(2)

第四十八条

Article 48

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第四十四条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

When the representative person of a juridical person, or an agent, employee or any other worker of a juridical person or individual has committed an act in violation of the provisions from Article 44 to the preceding Article with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by a fine prescribed in the respective Articles.

第四十九条

Article 49

第十六条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、二十万円以下の過料に処する。

A person who has failed to give a notification under Article 16(1) or has given a false notification shall be punished by a non-penal fine of not more than two hundred thousand yen.

第五十条

Article 50

第十八条の規定による標識を掲げない者は、十万円以下の過料に処する。

A person who fails to post a sign under Article 18 shall be punished by a non-penal fine of not more than one hundred thousand yen.